

ACHT LIEDER

ВОСЕМЬ ПЕСЕН

Reiselied

Песнь странника

Worte von J. EICHENDORF

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА

Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 61 № 1

Allegretto, sereno

p semplice legatissimo

più f

dimin.

poco riten.

a tempo

So ruh. ig
И - ду из -
a tempo

geh ich mei-nen Pfad, So still
- ви - лис - той тро - пой, спо - кой

ist mir zu Mut. Es dünkt mir je - der
но ды - шит грудь. По - го - де ра - ду -

Weg ge - rad Und je - des Wet - ter gut.
- ясь лю - бой, дой - ду я как - ни - будь.

Wo hin mein Weg mich füh-ren
Не за - блу - жусь я ни - ког -

f

tag, Der Him-mel ist mein Dach, Die Son-ne kommt mit je-dem
- да, - ввер-ху не-бес-ный кров, а в нём то солн-це, то звез-

diminuendo *p* *vocalezzare* *es-*

Tag, Die Ster-ne hal-ten Wach.
- да гля-дит из о-бла-ков.

dimin. *p*

- pressivo ritenuto *a tempo* *poco a poco crescendo*

Und komm ich
И ду с ут-

p

poco allarg.

spät, und komm ich früh Ans Ziel, daß mir ge-
- ра и до тем-на, средь гор, сре-ди рав-

crescendo

^{a)} Вместо вокализа можно повторить:
Вверху небесный кров, глядит из облаков. М. 29308 Г.

f *steltt.*
- ННН.

a tempo (mobile)

m.d. p *crescendo*

crescendo e allargando *f* *Meno mosso*

Ver-lie-ren kann ich mich doch nie,
Вне-рёд всег-да, и цель од-на,

O Gott, aus
и мир всег-

allargando

poco calando *a tempo* *mp* *vocalizzare^{*)}*

dei-ner Welt.
да о-дин.

calando *p*

sotto voce *p* *calando* *pp*

^{*)}Вместо вокализа можно повторить:
Вверху небесный кров глядит из облаков.

Nachtgruß

Ночной привет

Worte von J. EICHENDORF

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 61 №2

Molto tranquillo

Weil jetzt - o al - les
Всё спит, и толь - ко

*mp legatissimo diminuendo**poco cresc.*

stil - le ist, Und al - le Men - schen schla - fen. Mein Seel' das ew' -
я не сплю; ду - ша, за - быв пе - ча - ли, ти - ха, по - доб -

poco cresc.

- ge Licht be - grüßt, Ruht wie ein Schiff im Ha - fen.
- но ко - раб - лю, что за - мер на при - ча - ле.

*p cantabile**portamento*

Der fal-sche Fleiß,
Вся су-е-та

die Ei-tel-keit, Was kei-nen mag er-la-ben, Dar-
от-хо-дит прочь, и с я и-ду с при-ве-том к те-

- in der Tag das Herz zer-streut, Liegt al-les tief be-
- бе, тор-жес-твен-на-я ночь, на-пол-нен-на-я

cantabile

- gra-ben.
СВЕ-ТОМ.

poco

Ein andrer Kö - nig, wun - der-reich, Mit
 Не так ли царс - твен-ный мудрец, у

crescendo *poco* *sostenuto*

poco *f* *p*

kö - nig - li - chen Sin - nen, Zieht herrlich ein im stil - len
 - ма на - пол - нив со - ты, вос - хо - дит сердцем, на - ко -

ff *maestoso*

Reich, Be-steigt die ew'gen Zin - nen.
 - нец, на веч - ны - е вы - со - ты!...

ff *dimin. tenuto* *p* *pp* *Ped*

Что в имени тебе моем?

Was fragst du nach dem Namen mich?

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN

Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 3

Andantino con moto

f *dimin.*

Что в и - ме-ни те-бе мо - ём?
Was fragst du nach dem Na-men mich?

f espresso *dimin.*

ritenuto *poco a poco a tempo, agitato e crescendo*

О - но ум - рёт, как шум пе - чаль - ный вол - ны, плес-
Ver-rinnter doch wie ei-ne Wel - le, Die mehr und mehr dem

pp *3* *3* *3*

- нувшей в бе - рег даль - ный, как
U-fer-saum ent-schwin-det; Ver-

diminuendo

звук ноч-ной в лесу глу - хом.
hallt wie Ruf zu nächt-ger Stund.

ritardando e diminuendo

con Pedale

a tempo
p tranquillo *pp*

О - но на па - мят-ном лист - ке ос - та-вит мёртвый след, по -
 Schon bald verlöscht in der Er - inn-ung sei-ne mat-te Spur, ver-

legatissimo

Ped. pp

poco cresc. *mp*

- доб - ный у - зо - ру над - пи-си над - гроб - ной на не - по - нят -
 - löscht, wie die Ver-blaß-te Schritt, ge-ritzt, in Grabes-stein, Die Sprache un -

diminuendo *p*

- ном я - зы - ке. Что в нём? За - бы - то - е дав - но в вол -
 - be-kannt, ur-alt. Da - hin! Ver-ges-sen lan-ge schon Im

diminuendo *p*

poco crescendo ed espressivo

- нень - ях но - вых и мя - теж - ных, тво - ей ду-ше не даст о -
 ew'-gen Wech-sel die-ses Er - den-seins. Wie könnt' mein Na-me noch in

но вос - по - ми - на - ний чис - тых, неж - ных.
 dir Er - wek - ken sü - ßer Träu - me Se - lig - keit.

espressivo *p* *sf*

Ped.

poco a poco diminuendo *pp* *sempre*
 Но в день пе -
 Doch wenn der -

(Ped.) *Ped.* *Ped.* *Ped.*

diminuendo
 - ча ли, в ти - ши - не,
 einst dir Kum - mer naht,

ppp *a tempo subito* *ppp*

una corda *Ped.* *Ped. tre corde*

poco a poco agitato e crescendo
 про - из - не - си е - го то - ку
 So ruf nach mir in Not und Qual

poco a poco agitato e crescendo

Ped. tre corde *Ped.* *Ped.*

M. 29308 П.

я; ска-жи:
Und sprich:

Più mosso
есть на-мнять о-бо мне, есть
Ich weiß es schlägt ein Herz für

crescendo
в ми-ре серд-це, где жи-ву
mich, ein Herz, das still mein Bild be-

molto riten *Largo* (♩ = ♩) *molto espressivo*
я... Что в и-ме-ни те-бе мо-ём?
-wahrt. Was fragst du nach dem Namen mich?

poco a poco calando

Если жизнь тебя обманет...

Wenn du eines Tags enttäuscht bist...

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 4

Moderato



- вѣт; на_сто - я - ще_е у_ны - ло: всё мно -
 - sagt, Wird ein Mor - gen dir be - sche - ren, al - ler
sempre legatissimo

- вен - но, всё прой - дѣт; *diminuendo*
 Kum - mer muß ver - gehn; *diminuendo*

что прой_дѣт, то бу - дет ми - ло.
 Wird dein Herz bald nicht mehr quä - len.

dimin.

МОЛИТВА

Gebet

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Worte von M. LERMONTOV



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 5

Moderato

В ми. Wenn

mp *mf* *f* *cresc.*

p *legatissimo*

ну-ту жиз-ни труд-ну-ю тес-нит-ся лъвсерд-це грусть, од-
un-er-träg-lich mein Geschick Und Leid das Herz durch-dringt, Dann

ну мо-лит-ву чуд-ну-ю твер-жу я на-и-зустъ.
zieht ein wun-der-sam Ge-bet mir tröstend durch den Sinn.

Есть си-ла бла-го-
Ge-heimnis-vo-le

p *legatissimo*

- дат - на - я в соз - ву - чье слов жи - вых, и ды - шит не - по -
Wun - derkraft Ein je - des Wort er - füllt, Es at - met tie - fe

- нят - на - я, свя - та я пре - лесь в них. Сду -
Fröm - mig - keit Und frie - de - vol les Glück: Da

- ши как бре - мя ска - тит - ся, сом - нень - е да - ле - ко - и
schwin - det al - ler Sor - gen Last, Die Trau - rig - keit ent - weicht. Und

ве - рит - ся, и пла - чет - ся, и так лег - ко, лег - ко...
Freu - den - trä - nen rin - nen, weil Das Herz nun frei und leicht.

Полдень
Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Mittagsdunst
Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 61 № 6

Andante, molto tranquillo

ten. *p* *ten.* *con pedale simile*

ни во ды шит пол день мглы-стый, ле-
Fluß strömt trä ge durch die Tä-ler, Da-

ни во ка-тит-ся ре-ка, и
-rin der Tag im Flor ver-brennt, Die

dolce, dim. *pp*

poco cresc.

втвер - ди, пла - менной и чи стой, ле -
trä - gen, leich - ten Wol - ken schwe - len Am

And.

dim. *pp*

- ни во та - ют об - ла - ка.
loh - en, rei - nen Fir - ma - ment,

dim. *pp* *m.s.* *m.d.*

And.

poco cresc. *p*

И всю при - ро - ду, как ту - ман, дре -
Und al - les ruht im Ne - bel - graun, In

p

And.

mp *portamento*

- мо та жар - ка - я объ - ем лет;
schlaf - rig stil - lem, mat - tem Schei ne,

mp

p languido

и
Und

cresc.

сам те перь ве ли кий Пан
selbst der Wäl - der Gott, der Faun,

f

в пе ще ре нимф сно -
Schläft ruh - ig in der

sempre dim. ma senza ritardare

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия (верхняя линия) содержит текст: *кой* / *Nym* / *но* / *phen* / *дрем* / *Hei* / *лет,* / *ne.* Фортепианная партия (нижняя линия) включает аккорды и мелодические линии с цифровыми обозначениями пальцев (1, 2, 3, 5).

Ossia

Музыкальный фрагмент, обозначенный как *Ossia*. Вокальная партия (верхняя линия) содержит текст: *дрем* / *sleep* / *лет*. Фортепианная партия (нижняя линия) включает аккорды и мелодические линии с цифровыми обозначениями пальцев (1, 2, 3, 5). В начале фортепианной партии указано *p* (piano).

p accelerando, leggero

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную и фортепианную партии. Вокальная партия (верхняя линия) содержит текст: *дрем* / *sleep* / *лет*. Фортепианная партия (нижняя линия) включает аккорды и мелодические линии с цифровыми обозначениями пальцев (1, 2, 3, 5). В начале фортепианной партии указано *pp* (pianissimo). В конце фрагмента указано *Largo*.

О, вещая душа моя!

Sei stille mein verzagtes Herz...



Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 7

Andante con moto sostenuto

О ве-ща-я ду-ша мо-я! О
Sei stil-le, mein verzag-tes Herz, Du

mf *dimin.* *espress.*

серд-це, пол-но-е тре-во-ги, о, как ты быёшь-ся на по-
See-le, schwer von ird-schem Kum-mer. Ach, wie du zit-terst an der

mf *dimin.* *espress.*

-ро-ге как бы двой-но-го бы-ти-я!.. Так, ты жи-ли-ца
Schwel-le zu je-nem an-der-n, fremden Sein. Un-ruh-ig bangst du

mf *dimin.* *espress.*

двух ми - ров, твой день-бо - лез-нен-ный и страст- ный,
 Tag für Tag Vorm Wi - der-spruch der bei-den Wel - ten.

твой сон - про - ро - че-ски-не - яс - ный,
 Im Schlaf faßt dich ein-selt-sam Ah - nen,
sempre diminuendo

как от-кро-ве ни-е ду-хов...
 als träf dich Ruf aus Gei-ster - mund.
poco calando *lunga* *pp a tempo*

Пус-кай стра-даль-чес-ку-ю
 Ent-fa - che ei - ne heil'-ge
p

sempre poco a poco agitato e crescendo

грудь вол - ну - ют стра - сти ро - ко - вы - е - ду -
Flam - me in mei - nem un - ruh - vol - len Her - zen, Das,

poco a poco agitato e crescendo

- ша го - то - ва, как Ма - ри я, кно - гам Хри - ста
wie Ma - ri - a, sich ver - sen - ken will In sei - nen Hei -

poco allargando *a tempo*
 на - век при лънуть.
land e wig lich.

poco a poco allargando e diminuendo
poco a poco allargando e diminuendo

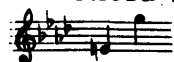
m.s. *m.s.* *p*

Когда, что звали мы своим...

Unwiederbringlich ist dahin...

Слова Ф. ТЮТЧЕВА (из Н. Ленау)*)

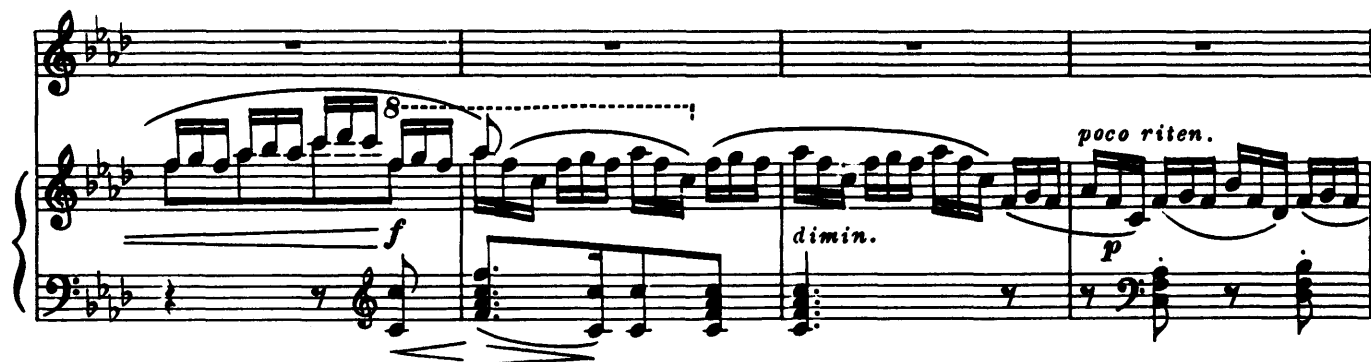
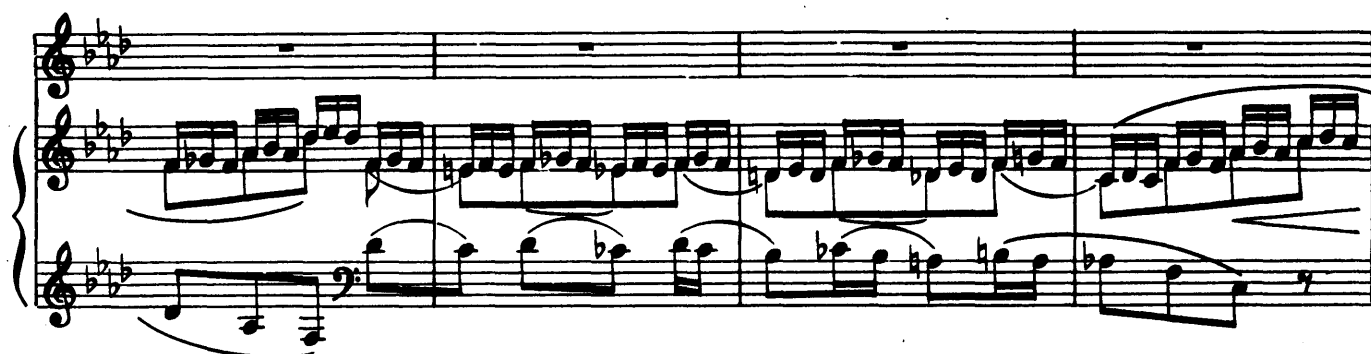
Worte von F. TJUTSCHEW (aus N. Lenau)



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 8

Andantino con moto



allegretto *tranquillo* *dolce espress.*

Ког - да, что зва - ли мы сво - им, на - век от нас у -
 Un - wie - der - bring - lich ist da - hin, Da - hin, was un - ser

*) У Тютчева стихотворение называется „Успокоение“ (перевод из Н. Ленау)

dimin.

- шло и, как под камнем гро-бо-вым, нам ста-нет тя-же-ло, - пой.
war. Wir tra-gen die ses har-te Los Wie ei-ne schwe-re Last. Schau

dimin.

poco a poco agitato

- дём и взгля-нем вдоль ре-ки, ту-да, по скло-ну
hin, wie dort der brei-te Strom Zum Fel-sen ab-hang treibt, wo

p dolce

sempre agitato

вод, ку-да стрем-глав бе-гут стру-и, ку-
sich Die Flut auf-brau send türmt und e-wig

p crescendo

- да по-ток не-сёт-не-о-до-лим-не-у-дер-
vor.wärts drängt in un-ge-hemm-tem, wil-den Lauf, der

p crescendo

f

- жим, и не вер - нёт ся вспять...
 nim mer, nim - mer kehrt zu - rück.

calmando diminuendo

И чем мы до - ле - е гля - дим, тем лег че нам ды - шать...
 Doch blickst du zu den Hügeln dort, So wird dein A - tem leicht.

diminuendo

p con molto tenerezza

И слё - зы льют - ся
 Das Au - ge, trüb vom

p con molto tenerezza

8

из о - чей, и ви - дим мы сквозь слёз, как
 Trä - nen - strom, Läßt dich durch Schlei - er sehn, Wie

ritenuto

всё бы - стре - е и бы - стрей вол - не ные по - нес -
dort des Flus - ses All - ge - walt Ins U fer - lo - se

a tempo

лось...
strömt.

f *diminuendo* *p*

allegretto molto tranquillo *espr. p*

Ду-ша впа-да-ет в за-быть-ё - и чувст-ву-ет о-
 Ein tie-fer Friede füllt die Brust, Weil nun die See-le

espr.

poco cresc. e maestoso

-на, что вот ум-ча-ла и е-ё ве-
 spürt, Daß auch für sie die Stun-de kommt, die

poco cresc.

f

-ли-ка-я вол-на.
 sie hin-ü-ber-führt.

f p

poco a poco accelerando e crescendo

Vivo *Maestoso (molto tranquillo)*

f p

silenza p dimin.

pp

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5	Ор. 45. Четыре стихотворения	
Ор. 32. Шесть стихотворений		№ 1. Элегия («Люблю ваш сумрак неизвестный...»).	137
№ 1. Эхо. Слова А. Пушкина	7	Слова А. Пушкина	146
№ 2. Воспоминание. Слова А. Пушкина	12	№ 2. Телега жизни. Слова А. Пушкина	146
№ 3. Похоронная песня. Слова А. Пушкина	17	№ 3. Песнь ночи («Как скеан объемлет шар земной...»)	152
№ 4. Я вас любил. Слова А. Пушкина	22	Слова Ф. Тютчева	158
№ 5. Могу ль забыть то сладкое мгновенье. Слова		№ 4. Наш век. Слова Ф. Тютчева	158
А. Дельвига	27		
№ 6. Мечтателю. Слова А. Пушкина	34	Ор. 46. Семь стихотворений	
Ор. 36. Шесть стихотворений А. Пушкина		№ 1. Прелюдия. Слова В. Гете	163
№ 1. Ангел	42	№ 2. Священное место. Слова В. Гете	169
№ 2. Цветок	47	№ 3. Серенада («Надежда»). Слова И. Эйхендорфа	174
№ 3. Лишь розы увядают	51	№ 4. В лесу. Слова И. Эйхендорфа	176
№ 4. Испанский романс	53	№ 5. Зимняя ночь. Слова И. Эйхендорфа	178
№ 5. Ночь	58	№ 6. Ручей. Слова А. Шамиссо	183
№ 6. Арион	62	№ 7. Песня. Слова А. Шамиссо	187
Ор. 37. Пять стихотворений		Ор. 52. Семь песен на стихотворения А. Пушкина	
№ 1. Бессонница. Слова Ф. Тютчева	70	№ 1. Окно	191
№ 2. Слезы. Слова Ф. Тютчева	77	№ 2. Ворон. Шотландская песня	201
№ 3. Impromptu. Слова А. Фета	81	№ 3. Элегия	206
№ 4. Вальс. Слова А. Фета	86	№ 4. Приметы	212
№ 5. О чем ты воешь, ветер ночной? Слова		№ 5. Испанский романс	216
Ф. Тютчева	92	№ 6. Серенада	222
Ор. 41 № 1. Соната-вокализ с эпиграфом «Священное		№ 7. Узник	230
место» на слова В. Гете		Ор. 61. Восемь песен	
Предисловие	97	№ 1. Песнь странника. Слова И. Эйхендорфа	234
Священное место. Слова В. Гете	98	№ 2. Ночной привет. Слова И. Эйхендорфа	237
Соната-вокализ	101	№ 3. Что в имени тебе моем. Слова А. Пушкина	240
Ор. 41 № 2. Сюита-вокализ		№ 4. Если жизнь тебя обманет. Слова А. Пушкина	244
1. Интродукция	117	№ 5. Молитва. Слова М. Лермонтова	246
2. Пенья нимф	118	№ 6. Полдень. Слова Ф. Тютчева	248
3. Тайны	123	№ 7. О, вещая душа моя. Слова Ф. Тютчева	252
4. Шествие граций	127	№ 8. Когда, что звали мы своим? Слова Ф. Тютчева	255
5. Что говорит певец	132		

НИКОЛАЙ КАРЛОВИЧ МЕТНЕР
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
Том VI

Редактор С. Павчинский

Лит. редактор Л. Чудова
Художественный редактор В. Терещенко

Техн. редактор В. Кичоровская

Подписано к печати 2/IX 1961 г. Форм. бум. 60×92¹/₈. Бум. л.—16,375. Печ. л.—32,75. Уч.-изд. л.—32,75
(включая 1 вклейку). Тираж 1000 экз. Заказ 2115. Гос. № 29308. Цена 4 р. 33 к.

Московская типография № 6 Мосгорсовнархоза

